



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

REPUBLIQUE FRANCAISE
REPUBBLICA FRANCESE

MINISTERE DE LA CULTURE
MINISTERO DELLA CULTURA

ACADEMIE DE FRANCE A ROME
ACCADEMIE DI FRANCIA A ROMA

ACCORD CADRE A BON DE COMMANDE MONO-ATTRIBUTAIRE

Soumis à l'Ordonnance n° 2018-1074 du 26 novembre 2018 portant partie législative du code de la commande publique

ACCORDI QUADRI A BUONO D'ORDINE MONO-ASSEGNATARIO

*Sottoposto all'ordinanza 2018-1074 del 26 novembre 2018
Relativi ai testi regolamentari sui contratti Pubblici francesi*

CAHIER DES CLAUSES ADMINISTRATIVES *CAPITOLATO DELLE CLAUSOLE AMMINISTRATIVE*

OPERATION : PRESTATIONS POUR UN SERVICE D'ACCUEIL ET DE SURVEILLANCE DU PATRIMOINE ET PORTERIE DE L'ACADEMIE DE FRANCE A ROME – VILLA MEDICIS.

OPERAZIONE: PRESTAZIONI PER UN SERVIZIO DI ACCOGLIENZA E PRESIDIO IN SALA O DURANTE GLI EVENTI E PORTINERIA PRESSO L'ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA – VILLA MEDICI

SOMMAIRE/SOMMARIO

ARTICOLO 1 – OBJET DE L’ACCORD-CADRE CONCLU SUR LA BASE DU PRESENT ACCORD ALLOTI/OGGETTO DELL’ACCORDO QUADRO CONCLUSO SULLA BASE DEL PRESENTE ACCORDO

1. Objet et périmètre de l’accord-cadre/oggetto e perimetro dell’accordo quadro	4
2. Exclusions du périmètre de l’accord-cadre alloti/esclusione del perimetro dell’accordo quadro	4
3. Clause d’insertion sociale/clausole d’inserimento sociale	4

ARTICLE 2 - DUREE DE L’ACCORD-CADRE ET DES MARCHES CONCLUS SUR LA BASE DU PRESENT ACCORD ALLOTI/DURATA DELL’ACCORDO QUADRO E DEGLI APPALTI CONCLUSI SULLA BASE DEL PRESENTE ACCORDO.....

1. Durée de l’accord-cadre/Durata dell’accordo quadro	6
2. Calendrier d’intervention et délais/Calendario d’intervento e termini	6

ARTICLE 3 – FORME DE L’ACCORD-CADRE/FORMA DELL’ACCORDO QUADRO.....

1. Forme de l’accord-cadre/Forma dell’accordo quadro	6
2. Modalités d’émission des bons de commande sur la base de l’accord-cadre Modalità d’emissione dei buoni d’ordine sulla base dell’accordo-quadro	7
3. Forme des bons de commande/Forma dei buoni d’ordine	7

ARTICLE 4 – PIECES CONSTITUTIVES DE L’ACCORD-CADRE/DOCUMENTI COSTITUTIVI DELL’ACCORDO QUADRO.....

1. Pièces constitutives de l’accord-cadre/Documenti costitutivi dell’accordo quadro	8
--	---

ARTICLE 5 – CONTENU DES PRESTATIONS/CONTENUTO DELLE PRESTAZIONI.....

1. Devoir d’information et de conseil/Dovere d’informazione e di consulenza	8
2. Composition du projet de marché transmis par le Pouvoir Adjudicateur/Composizione del progetto di gara trasmesso dal potere aggiudicatario	9

ARTICLE 6 – MODALITES D’EXECUTION DES PRESTATIONS/MODALITA D’ESECUZIONE DELLE PRESTAZIONI.....

1. Conditions d’accès et circulation du personnel/Condizioni di accesso e circolazione del personale	9
2. Conditions générales des horaires d’intervention/Condizioni generali degli orari d’intervento	9

ARTICLE 7 – OBLIGATIONS DU TITULAIRE ET SPECIFITES DU MUSEE/OBBLIGHI DEL TITOLARE E SPECIFICITÀ DEL MUSEO.....

1. Obligation du titulaire/Obblighi del titolare	10
2. Fonctionnement de l’Académie de France à Rome/Funzionamento dell’Accademia di Francia a Roma	10
3. Circulation dans l’Académie de France à Rome/Circolazione all’interno dell’Accademia di Francia a Roma	11

ARTICLE 8 – DISPOSITIONS FINANCIERES/DISPOSIZIONI FINANZIARIE.....

1. Contenu des prix de l’accord-cadre / Contenuto dei prezzi dell’accordo-quadro	11
2. Révision des prix unitaires plafonds fixés dans le BPU de l’accord-cadre alloti/Revisione dei prezzi unitari massimali fissati nel BPU dell’accordo quadro	11
3. Nouveaux prix / Nuovi prezzi	11

ARTICLE 9 – MODALITES DE REGLEMENT/MODALITA DI PAGAMENTO.....	12
1. Règlement des prestations/Pagamento delle prestazioni.....	12
1.1 Règlement des sommes sur les marchés forfaitaires / Pagamento delle somme sugli appalti forfettari.....	12
1.2 Règlement des sommes sur la part à commandes / Pagamento delle somme sulla parte a commessa.....	12
2. Envoi des factures/Invio delle fatture	13
3. Paiement/Pagamenti.....	13
ARTICLE 10 – PENALITES ET RETENUES/PENALITÀ E RITENUTE.....	13
1. Pénalités de retard/Penalità di ritardo.....	14
1.1 Rétard de remise des documents/Ritardo di consegna dei documenti.....	14
2. Pénalités pour non-respect des dispositions du CCA et ses annexes/Penalità per il non rispetto delle disposizioni del CCA e suoi annessi.....	14
3. Pénalités relatives au travail dissimulé/ Penalità relative al lavoro sommerso	14
4. Retenues provisoire pour non remise de l’attestation d’assurance et pénalités pour non remise des attestations sociales et fiscales/Ritenute provvisorie per mancata consegna dell’attestazione di assicurazione e penalità per la mancata consegna delle attestazioni sociali e fiscali.....	14
5 Cumul des pénalités/Cumulo delle penalità.....	15
ARTICLE 11 – ASSURANCE ET RESPONSABILITE/ASSICURAZIONE E RESPONSABILITÀ.....	15
1. Assurance responsabilité exploitation civile et professionnelle/Assicurazione di responsabilità civile e professionale	15
2. Responsabilité du titulaire vis-à-vis de ses intervenants/Responsabilità del titolare nei confronti dei suoi intervenenti	15
3. En cas de sinistre/ In caso di sinistro	16
ARTICLE 12 – OBLIGATIONS DU TITULAIRE RELATIVES AU TRAVAIL DISSIMULE/OBBLIGHI DEL TITOLARE RELATIVI AL LAVORO SOMMERSO.....	16
ARTICLE 13 – CONDITIONS DE RESILIATION DE L’ACCORD-CADRE/CONDIZIONI DI RISOLUZIONE DELL’ACCORDO QUADRO.....	19
1. Résiliation pour faute/Risoluzione per colpa.....	19
2. Résiliation pour motif d’intérêt général/Risoluzione per motivi d’interesse generale	19
ARTICLE 14 – DROIT APPLICABLE, LITIGES ET LANGUE/DIRITTO APPLICABILE, LITIGI E LINGUA.....	20
ARTICLE 15 – DEROGATIONS AUX CCA/DEROGHE AI CCA.....	20

ARTICLE 1 – OBJET DE L'ACCORD-CADRE

ARTICOLO 1 - OGGETTO DELL'ACCORDO

1. **Objet et périmètre de l'accord-cadre / Oggetto e perimetro dell'accordo quadro**

Le présent accord-cadre porte sur des prestations pour un service d'accueil et de surveillance du patrimoine et porterie de l'Académie de France à Rome - Villa Médicis.

Il presente accordo quadro riguarda le prestazioni per un servizio di accoglienza e presidio in sala o durante gli eventi e portineria presso l'Accademia di Francia – Villa Medici.

L'accord-cadre comporte un lot unique défini comme suit :

« Prestations pour un service d'accueil et de surveillance du patrimoine et porterie de l'Académie de France à Rome - Villa Médicis ».

L'accordo quadro prevede un lotto unico definito come segue:

“Prestazioni per un servizio di accoglienza e presidio in sala o durante gli eventi e portineria presso l'Accademia di Francia – Villa Medici”.

- Les clauses du présent cahier des clauses administratives (CCA) concernent les **prestations relatives à un service d'accueil et de surveillance du patrimoine et porterie de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis.**

– Le clausole del presente capitolato delle clausole amministrative (CCA) riguardano le prestazioni di un servizio di accoglienza e presidio in sala e portineria presso l'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici.

2. **Exclusions du périmètre de l'accord-cadre / Esclusioni del perimetro dell'accordo quadro**

L'Académie de France à Rome – Villa Médicis se réserve la possibilité de contracter en dehors du présent accord-cadre, notamment après mise en concurrence autonome dans le cadre d'un groupement de commande dont le marché final répondrait aux besoins de plusieurs pouvoirs adjudicateurs. La présente disposition s'applique, que l'Académie de France à Rome – Villa Médicis soit mandataire ou simple membre dudit groupement de commande.

L'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici si riserva la possibilità di contrattualizzare al di fuori del presente accordo quadro, in particolare dopo aver messo in gara autonoma nell'ambito di un raggruppamento di commesse il cui mercato finale risponderebbe alle esigenze di diversi poteri aggiudicatari. La presente disposizione si applica, sia che l'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici sia mandatario o semplice membro di tale gruppo di commessa.

3. **Clauses d'insertion sociale / Clausole d'inserimento sociale**

L'Académie de France à Rome - Villa Médicis s'est engagé dans une politique d'insertion des personnes en difficulté par le travail. C'est pourquoi, le cahier des charges du présent marché comporte des clauses visant à promouvoir l'emploi de personnes rencontrant des difficultés particulières d'insertion sociale et/ou professionnelle. Le volume d'heure correspondant à l'insertion sociale ne devra pas être inférieur à 70% de nombre d'heures d'exécution indiqués dans l'article 3 de l'acte d'engagement.

Au-delà de l'exigence des volumes horaires minimum, l'acheteur souhaite que l'exécution de la clause d'insertion apporte une réelle plus-value que ce soit à l'entreprise ou au(x) bénéficiaire(s) de la clause. Ceci constitue une prestation accessoire à l'objet principal du marché.

Ainsi cette clause doit permettre au(x) bénéficiaire(s) d'acquérir une expérience professionnelle réelle sur la base non seulement des formations apportées mais aussi des tâches confiées, leur niveau de difficulté pouvant évoluer au fur et à mesure de l'exécution du marché. Ainsi une évaluation régulière doit pouvoir être réalisée avec le(s) bénéficiaire(s).

Nell'ambito della politica di inserimento sociale dell'Accademia di Francia a Roma - Villa Medici, il presente capitolato prevede una clausola mirata a promuovere l'impiego di persone in difficoltà sociale e professionale. Il quantitativo di ore corrispondente all'inserimento sociale non potrà essere inferiore a 70% del numero di ore richieste indicate all'articolo 3 dell'atto d'impegno.

Aldilà delle esigenze orarie, il committente desidera che il compimento di questa clausola d'inserimento sociale offra un reale miglioramento e vantaggio tanto per la società che per le persone interessate a quest'inserimento. Questo corrisponde ad una prestazione annessa all'oggetto principale del contratto.

Questa clausola dovrà permettere alla/e persona/e interessata/e di acquisire un'esperienza professionale reale sulla base di una formazione ma anche tramite i compiti affidati, la loro difficoltà potendo evolvere man mano dell'esecuzione del servizio. Sarà fatta una valutazione dell'impiego dell'interessato/i secondo l'esecuzione dell'appalto.

Le Titulaire s'engage donc à réaliser une action d'insertion de personnes rencontrant des difficultés sociales ou professionnelles particulières.

Les personnes concernées par cette action peuvent être notamment :

- Les demandeurs d'emploi de longue durée ;
- Les personnes handicapées reconnues par la Commission des Droits et de l'Autonomie des personnes handicapées (CDAPH) ;
- Les personnes ayant un faible niveau de formation
- Les personnes sous mains de justice, par l'intermédiaire du recours au service de l'emploi pénitentiaire (régie industrielle des établissements pénitentiaires) ou d'une concession ayant un tel objet.

Il titolare s'impegna quindi a realizzare un'azione di inserimento di persone in difficoltà sociali o professionali particolari

Le persone interessate da questa azione possono essere

- *Disoccupato da lungo termine*
- *Persone portatore di handicap riconosciute dall'Ente abilitata*
- *Persone con livello di istruzione basso*
- *Persone in situazione carcerale, con l'intermediario del ministero della giustizia e dei servizi penitenziari interessati*

Le Titulaire détermine librement les missions qui sont confiées aux personnes travaillant au titre de la présente clause, dans la mesure où elles sont directement affectées à l'exécution des prestations objet du marché et compatibles avec l'action d'insertion.

Les personnes répondant aux critères de l'action d'insertion et déjà employées dans l'entreprise depuis moins de 3 mois, sont recevables au regard de la présente clause.

Il titolare determinerà liberamente i compiti che saranno affidati alle persone interessate lavorando a titolo del presente articolo, nella misura dove sono direttamente impiegate all'esecuzione di queste prestazioni oggetto del contratto e compatibile all'azione d'inserimento sociale.

Le persone rispondendo a questi criteri di inserimento e già impiegate nell'impresa da almeno 3 mesi sono considerate idonee rispetto a questa presenta clausola.

Le titulaire indiquera **dans un rapport succinct joint à l'acte d'engagement et faisant partie des documents contractuels**, le nombre d'heures travaillées par un public en difficulté sociale ou professionnelle qu'il compte employer, la typologie de personnes en difficulté recrutées et les missions qui lui seront confiées.

*Il titolare del presente contratto indicherà in una **relazione allegata all'atto d'impegno e parte integrante della documentazione contrattuale**, il numero di ore lavorate da persone in difficoltà sociale e/o professionale che desidera impiegare, la tipologia di persone assunte e le operazioni che li saranno affidate*

Difficultés d'exécution éventuelle

Le Titulaire du marché doit informer l'acheteur par tout moyen permettant de donner les raisons certaines des difficultés rencontrées pour exécuter son engagement d'insertion ou dès lors qu'il ne pourra plus assurer son engagement.

Difficoltà di esequimento eventuali

Il titolare del contratto deve informare il committente con ogni mezzo permettendo di dare indicazione di difficoltà incontrate per eseguire il suo impegno di inserimento o da quando non potrà più assicurare il suo dovere.

Suivi de l'action d'insertion

le Titulaire tiendra informé l'acheteur de l'action d'insertion

Seguito dell'azione sociale

Il titolare terrà informato il committente sulla sua azione di inserimento sociale

Pénalité pour non-exécution de la clause d’insertion sociale :

En cas de manquement du Titulaire à son engagement d’insertion et sans préjudice d’une éventuelle procédure de résiliation du marché aux torts du Titulaire, le maître l’acheteur appliquera une pénalité égale au nombre d’heures calculées conformément aux modalités prévues au marché et non réalisées, multiplié par cinquante (50) euros.

Penalità per non eseguitamento della clausola d’inserimento sociale

In caso di mancanza da parte del titolare del presente contratto e senza pregiudizio di un eventuale procedura di rescissione del contratto, il committente applicherà una penalità uguale al numero delle ore calcolate conformemente alle modalità previste al contratto e non realizzate moltiplicate per 50 (Cinquanta) euro.

ARTICLE 2- DUREE DE L’ACCORD-CADRE

ARTICOLO 2 – DURATA DELL’ACCORDO QUADRO

1. Durée de l’accord-cadre / Durata dell’accordo quadro

L’accord-cadre est conclu pour une durée d’un (1) an, renouvelable deux (2) fois, à compter de sa date de notification.

L’accordo quadro ha una durata di un (1) anno rinnovabile due (2) volte dalla sua data di notifica.

Cette durée est appréciée à compter de la date de notification de l’accord-cadre au titulaire. Cette date sera communiquée par l’envoi d’un courriel avec accusé de réception à l’ensemble des opérateurs économiques retenus.

Tale durata è valutata a contare dalla data di notifica dell’accordo quadro all’ultimo dei titolari. Questa data sarà comunicata tramite raccomandata con ricevuta di ritorno, a tutti gli operatori economici selezionati.

Calendrier d’intervention et délais / Calendario d’intervento e

termini (scadenze)

Les délais contractuels sont fixés au planning d’exécution inclus dans le projet de marché transmis au titulaire qui s’engage à assurer une disponibilité selon les besoins. Toute modification du planning prévisionnel devra faire l’objet d’une décision actée et validée par l’Académie de France à Rome – Villa Médicis. Toute modification de calendrier à l’initiative du titulaire, sans l’accord préalable et expresse du responsable du service chargé de l’opération, est soumise à l’application de l’article 13 « Pénalités » du présent document.

I termini contrattuali sono fissati dal piano di esecuzione incluso nel progetto di gara trasmesso al titolare che si impegna ad assicurare la disponibilità secondo le esigenze. Qualsiasi modifica del piano previsionale dovrà essere l’oggetto di una decisione registrata e convalidata dall’Accademia di Francia a Roma – Villa Medici. Qualsiasi modifica di calendario su iniziativa del titolare, senza previo consenso esplicito del responsabile del servizio incaricato dell’operazione, è soggetto all’applicazione dell’articolo 13 “Penalità” del presente documento.

ARTICLE 3 – FORME DE L’ACCORD-CADRE

ARTICOLO 3 – FORMA DELL’ACCORDO QUADRO

1. Forme de l’accord-cadre / Forma dell’accordo quadro

L’accord-cadre est mono-attributaire.

L’accordo quadro è mono assegnatario.

Cet accord-cadre est exécuté par l’émission de bons de commande dans les conditions prévues par

le code de la commande publique.

Questo accordo quadro è eseguito con l'emissione di buoni d'ordine nelle condizioni previste dal codice degli appalti pubblici.

2. Modalités d'émission des bons de commande sur la base de l'accord-cadre / Modalità d'emissione dei buoni d'ordine sulla base dell'accordo quadro

Les bons de commande sont émis dans les conditions prévues à l'article R. 2162-13 du code de la commande publique.

I buoni d'ordine sono emessi nelle condizioni previste all'articolo R. 2162-13 del codice degli appalti pubblici.

Les prestations qui font l'objet d'une commande sont exécutées au fur et à mesure de l'émission des bons de commande.

Le prestazioni oggetto di una comanda sono svolte in funzione dell'emissione dei buoni d'ordine.

Les bons de commande précisent la nature des prestations commandées ainsi que les durées et dates auxquelles les prestations devront obligatoirement être exécutées.

I buoni d'ordine precisano la natura delle prestazioni richieste nonché le durate e le date alle quali le prestazioni dovranno obbligatoriamente essere eseguite.

Ces bons de commande sont émis par l'Académie de France à Rome – Villa Médicis par tout moyen faisant foi, au plus tard vingt-quatre (24) heures avant la date d'exécution des prestations commandées.

Questi buoni d'ordine sono emessi dall'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici con qualsiasi mezzo facente fede, al più tardi ventiquattro (24) ore prima della data di esecuzione delle prestazioni ordinate.

Les bons de commande pourront être émis jusqu'au dernier jour de validité du marché.

I buoni d'ordine potranno essere emessi fino all'ultimo giorno di validità dell'appalto.

Pour toute commande de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis, les titulaires accusent réception. Cet accusé de réception de commande vaut engagement du titulaire à fournir les prestations commandées.

Per ogni ordine dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici, i titolari confermano il ricevimento. Questa conferma d'ordine vale come impegno del titolare a fornire le prestazioni richieste.

Par dérogation à l'article 3.7.2 du cahier des clauses administratives générales applicables aux marchés publics (CCA), lorsque le titulaire estime que les prescriptions d'un bon de commande qui lui est notifié appellent des observations de sa part, il doit les notifier au signataire du bon de commande concerné dans un délai de vingt-quatre (24) heures à compter de la date de réception du bon de commande, sous peine de forclusion. Les modifications notifiées sous 24 heures donnent lieu à l'émission d'un nouveau bon de commande si le responsable de service a approuvé les modifications proposées par le titulaire. In fine, le titulaire se conforme aux bons de commande qui lui sont notifiés.

In deroga all'articolo 3.7.2 del capitolato amministrativo riconducibile ai mercati pubblici (CCA), qualora il titolare stimi che le prescrizioni di un buono d'ordine che gli è stato notificato richiedano delle osservazioni da parte sua, deve notificarle al firmatario del buono d'ordine in questione, entro un termine di ventiquattr'ore a partire dalla data di ricezione del buono d'ordine, pena la decadenza.

Le modifiche notificate entro le ventiquattr'ore (24) daranno luogo all'emissione di un nuovo buono d'ordine se il responsabile del servizio ha approvato le modifiche proposte dal titolare. In tal caso il titolare fa riferimento al buono d'ordine notificato.

3. Forme des bons de commande / Forma del buono d'ordine

Chaque bon de commande comportera les renseignements suivants :

- La référence de l'accord-cadre,

- Le numéro du bon de commande,
- La designation des prestation,
- Le délai d'exécution des prestations,
- Le montant total TTC.

Ogni buono d'ordine conterrà le seguenti informazioni:

- *La referenza dell'accordo quadro,*
- *Il numero del buono d'ordine,*
- *La designazione delle prestazioni,*
- *Il termine d'esecuzione delle prestazioni,*
- *Il totale IVA compresa.*

ARTICLE 4 – PIÈCES CONSTITUTIVES DE L'ACCORD-CADRE

ARTICOLO 4 – DOCUMENTI COSTITUTIVI DELL'ACCORDO QUADRO

1. Pièces constitutives de l'accord-cadre / Documenti costitutivi dell'accordo quadro

Par dérogation aux dispositions de l'article 4.1 du CCA, en cas de contradiction entre les stipulations des pièces contractuelles de l'accord-cadre, elles prévalent dans l'ordre ci-après :

In deroga alle disposizioni dell'articolo 4.1 del CCA, in caso di contraddizione tra le stipule dei documenti contrattuali dell'accordo quadro, prevalgono nell'ordine seguente:

- L'acte d'engagement (AE) et ses annexes dans la version résultant des dernières modifications éventuelles, opérées par avenant :
L'atto d'impegno (AI) e i suoi annessi nella versione risultante dalle ultime modifiche, effettuate mediante clausola aggiuntiva:
 - *Annexe 1 : BPU*
Annesso 1 : BPU
- De paiement du ou des contrats de sous-traitance, le cas échéant ;
Pagamento eventuale del o dei contratti di subappalto;
- Le présent cahier des clauses particulières (CCA) et ses annexes ;
Il presente capitolato tecnico (CCA) e i suoi annessi;
- Expériences et expertises remises par les titulaires ;
Esperienze e competenze consegnate dai titolari;

ARTICLE 5- CONTENU DES PRESTATIONS

ARTICOLO 5 – CONTENUTO DELLE PRESTAZIONI

1. Devoir d'information et de conseil / Dovere d'informazione e di consulenza

Le titulaire doit immédiatement informer L'Académie de France à Rome – Villa Médicis de tout problème rencontré dans l'exécution des prestations qui lui sont confiées, et proposer dans les meilleurs délais, au regard du planning de l'opération, des solutions discutées et validées avec l'Académie de France à Rome – Villa Médicis.

Il titolare deve immediatamente informare l'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici di ogni problema incontrato durante lo svolgimento delle prestazioni che le sono state affidate e proporre, nel minor tempo possibile, in considerazione della pianificazione dell'operazione, delle soluzioni discusse e convalidate con l'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici.

Le titulaire a un devoir de conseil adapté aux éléments qui lui sont fournis par l'Académie de France à Rome - Villa Médicis, relatifs à la nature, à la valeur et à la destination des prestations effectuées, aux délais fixés et aux usages du marché considéré.

Il titolare ha un dovere di consulenza adeguato agli elementi che gli sono forniti dall'Accademia di

Francia a Roma – Villa Medici, relativi alla natura, al valore e alla destinazione delle prestazioni effettuate, ai termini fissati e agli usi dell'appalto considerato.

2. Composition du projet de marché transmis par l'Académie de France à Rome – Villa Médicis / Composizione del progetto dell'appalto trasmesso dall'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici

Le projet de marché est composé des éléments suivants :

Il progetto dell'appalto sarà composto dai seguenti elementi:

- Le projet de marché ;
- Un planning prévisionnel d'exécution des prestations ;
- Tout autre document annexe pertinent et nécessaire à la bonne compréhension des attentes de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis.
- *Il progetto d'appalto ;*
- *Un piano previsionale di svolgimento delle prestazioni;*
- *Ogni altro documento annesso pertinente e necessario alla buona comprensione delle aspettative dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici.*

ARTICLE 6 – MODALITES D'EXECUTION DES PRESTATIONS

ARTICOLO 6 - MODALITÀ D'ESECUZIONE DELLE PRESTAZIONI

1. Conditions d'accès et circulation du personnel / Condizioni di accesso e circolazione del personale

Le titulaire est soumis aux règlements de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis, en particulier aux règles d'accès et de circulation qui lui seront communiquées.

Il titolare è sottomesso ai regolamenti dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici, in particolare alle regole di accesso e di circolazione che le saranno comunicati.

2. Conditions générales des horaires d'intervention / Condizioni generali degli orari d'intervento

En raison de l'intervention possible sur les espaces publics et en fonction de la nature des prestations, le titulaire pourra être amené à exécuter ces prestations en dehors des horaires d'ouverture au public de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis, signalés ci-après. Ces horaires sont susceptibles d'évoluer. Le titulaire ne pourra prétendre à aucun supplément de prix ni aucune indemnité.

In ragione dell'intervento possibile sugli spazi pubblici e in funzione della natura delle prestazioni, il titolare potrà essere portato a svolgere queste prestazioni al di fuori degli orari di apertura al pubblico dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici, di seguito indicati. Questi orari sono suscettibili a cambiamenti. Il titolare non potrà pretendere nessun supplemento di prezzo né alcun indennizzo.

Les horaires de l'établissement publics sont :

Gli orari dell'ente pubblico sono:

ESPACES PUBLICS :

Horaires d'ouverture de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis
au public et du jardin :

Du mercredi au lundi : de 10h à 20h

Le Jeudi réouverture de 19h à 21h30 pour le public assistant aux
événements culturels

Jour de fermeture hebdomadaire : mardi

SPAZI PUBBLICI:

*Orari di apertura al pubblico e del giardino dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici:
dal mercoledì al lunedì: dalle ore 10:00 alle ore 20:00*

*Il giovedì riapertura dalle ore 19:00 alle ore 21:30 per il pubblico che assiste agli eventi
culturali*

Giorno di chiusura settimanale: martedì

ESPACES ADMINISTRATIFS :

Horaires de travail :

Du lundi au vendredi : de 9h00 à 17h30.

SPAZI AMMINISTRATIVI :

Orari di lavoro :

Dal lunedì al venerdì : dalle ore 9:00 alle ore 17h30.

ARTICLE 7 - OBLIGATIONS DU TITULAIRE ET SPECIFICITES DE L'ACADEMIE DE FRANCE A ROME – VILLA MEDICIS

**ARTICOLO 7 – OBBLIGHI DEL TITOLARE E SPECIFICITÀ DELL'ACCADEMIA DI FRANCIA A
ROMA – VILLA MEDICI**

1. Obligation du titulaire / Obblighi del titolare

Le prestataire est tenu de notifier immédiatement au maître d'ouvrage les modifications survenant
au cours de l'exécution du marché qui se rapportent :

*Il titolare è tenuto a notificare immediatamente all'ente appaltante le eventuali modifiche
sopravvenute durante l'esecuzione dell'appalto relativamente:*

- à la raison sociale de la société ou sa dénomination,

alla ragione sociale della società o alla sua denominazione sociale,

- à l'adresse du siège de la société,

all'indirizzo della sede della società,

- et plus généralement à toute modification importante du fonctionnement de la société.

e, più generalmente, a qualsiasi modifica importante al funzionamento della società.

Le prestataire se rend dans les bureaux du maître d'ouvrage à Rome toutes les fois qu'il en est
requis avec un préavis d'au moins 2 semaines.

*Il titolare della presente comanda, si recherà presso gli uffici dell'Ente appaltante a Roma,
ogniquale volta ciò fosse richiesto con un preavviso di almeno 2 settimane.*

2. Fonctionnement de l'Académie de France à Rome - Villa Médicis/Funzionamento dell'Accademia di Francia a Roma - Villa Medici

Le prestataire est tenu de prendre connaissance des lieux ainsi que des activités de l'Académie de
France à Rome - Villa Médicis; aucune indemnité ni plus-value sur les prix n'est accordée du fait
des sujétions rencontrées durant l'élaboration de l'étude du fait de l'occupation ou non des locaux.

*Il titolare della presente comanda è tenuto a conoscere i luoghi e le attività dell'Accademia di
Francia - Villa Medici; nessun indennizzo e nessuna agguante economiche sarà accordata ai prezzi*

per via di eventuali vincoli incontrati durante l'elaborazione dello studio dal fatto dell'occupazione o meno degli spazi.

Le prestataire est formellement tenu de recueillir auprès de l'acheteur les renseignements lui permettant d'établir à l'usage de son étude, les consignes particulières concernant la sécurité, le vol et l'incendie etc.

Il titolare della presente comanda deve tassativamente raccogliere presso il committente tutte le informazioni che gli consentiranno di stendere specifiche norme di sicurezza, antifurto e antincendio ecc., destinate allo svolgimento dello studio.

3. Circulation dans l'Académie de France à Rome - Villa Médicis/Circolazione all'interno dell'Accademia di Francia - Villa Medici

Aucun véhicule privé ne pourra circuler sur le domaine de la Villa Médicis. Le stationnement n'est autorisé que dans la zone du jardin de la Braccheria. Il est formellement interdit de pénétrer ou circuler sous quelque prétexte que ce soit dans les autres parties de l'établissement.

Nessun veicolo privato potrà entrare nel parco di Villa Medici. Il parcheggio sarà autorizzato unicamente nella zona della Braccheria. È severamente vietato penetrare o circolare, per nessuna ragione, nelle altre aree del comprensorio.

ARTICLE 8 – DISPOSITIONS FINANCIERES *ARTICOLO 8 – DISPOSIZIONI FINANZIARIE*

1. Contenu des prix de l'accord-cadre / Contenuto dei prezzi dell'accordo quadro

Les prix de l'accord-cadre sont établis T.T.C.

I prezzi dell'accordo quadro sono stabiliti IVA compresa

2. Révision des prix unitaires plafonds fixés dans le BPU de l'accord-cadre/ Revisione dei prezzi unitari massimali fissati nel BPU dell'accordo quadro

Aucune actualisation des prix n'est prévue au cours de l'exécution de l'accord-cadre. Toute modification des prix doit faire l'objet d'un avenant.

Nessuna attualizzazione dei prezzi è prevista in corso dell'esecuzione dell'accordo quadro. Ogni modifica del prezzo deve essere l'oggetto di una clausola aggiuntiva.

3. Nouveaux prix / Nuovi prezzi

Si certains prix ne figurent pas dans le BPU de l'accord-cadre, les titulaires proposeront par un devis détaillé faisant apparaître les calculs appliqués, un prix qui sera soumis à l'approbation de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis.

Se determinati prezzi non figurano nel BPU dell'accordo quadro, i titolari proporranno, tramite un preventivo dettagliato, con indicazione dei calcoli applicati, un prezzo che sarà sottoposto all'approvazione dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici.

En cas d'approbation de ce dernier, le prix sera intégré au BPU de l'accord-cadre après acceptation de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis sans qu'il soit nécessaire de conclure un avenant.

In caso di approvazione di quest'ultimo, il prezzo sarà integrato al BPU dell'accordo quadro dopo l'accettazione de l'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici senza che sia necessaria la stipula della clausola aggiuntiva.

Ces nouveaux prix ne pourront représenter plus de 5% du montant total du BPU initial de l'accord-cadre, par an. La date des conditions économiques de ces prix nouveaux sera celle de la date anniversaire du marché qui précède la demande des prix nouveaux.

Questi nuovi prezzi non potranno rappresentare più di 5% dell'importo totale del BPU iniziale dell'accordo quadro, per anno. La data delle condizioni economiche di questi nuovi prezzi sarà quella dell'anniversario dell'appalto che precede la domanda dei nuovi prezzi.

ARTICLE 9 - MODALITES DE REGLEMENT

ARTICOLO 9 – MODALITA DI PAGAMENTO

1. Règlement des prestations / Pagamento delle prestazioni

1.1 Règlement des sommes sur les marchés forfaitaires / Pagamento delle somme sugli appalti forfaitari

Le règlement des comptes se fera sur présentation de la ou les facture(s) concernant les prestations effectuées le mois précédent qui, outre les mentions légales, comportera(ont) les indications suivantes :

Il pagamento dei conti si farà dietro presentazione della(e) fattura(e) riguardanti le prestazioni effettuate il mese precedente che, oltre le informazioni legali, comprenderà (anno) le seguenti indicazioni:

- Les nom et adresse du titulaire ;
 - Le numéro de son compte bancaire ;
 - Les prestations concernées détaillées ;
 - Le détail des prestations selon la date de la prestation, l'heure et la durée ;
 - Le montant T.T.C. ;
 - Le détail des frais ;
 - La date d'établissement de la facture.
-
- *Il nome e indirizzo del titolare;*
 - *Il numero del suo conto bancario;*
 - *Le relative prestazioni dettagliate;*
 - *Il dettaglio delle prestazioni secondo la data della prestazione, l'orario e la durata;*
 - *L'ammontare IVA compresa*
 - *Il dettaglio delle spese;*
 - *la data di emissione della fattura.*

1.2 Règlement des sommes sur la part à commandes / Pagamento delle somme sulla parte a commessa

Chaque facture mensuelle ou trimestrielle devra se rapporter à un seul bon de commande.
Ogni fattura mensile o trimestrale dovrà rapportarsi a un solo buono d'ordine.

Le règlement des comptes se fera sur présentation de la ou des facture(s) qui, outre les mentions légales, comportera(ont) les indications suivantes :

Il pagamento dei conti si farà sulla presentazione della(e) fattura(e) che, oltre le informazioni legali, comprenderà (anno) le seguenti indicazioni:

- Les nom et adresse du titulaire ;
 - Le numéro de son compte bancaire ;
 - Le numéro et la date de notification du bon de commande ;
 - Les prestations concernées détaillées ;
 - Le montant T.T.C. ;
 - Le montant total toutes frais comprises T.T.C. ;
 - La date d'établissement de la facture.
-
- *Il nome e indirizzo del titolare;*
 - *Il numero del suo conto bancario;*

- Il numero e la data di notifica del buono d'ordine;
- Le relative prestazioni dettagliate;
- L'ammontare IVA compresa
- Il dettaglio delle spese IVA compresa;
- la data di emission della fattura.

2. Envoi des factures / Invio delle fatture

Les demandes de paiement devront être établies en un exemplaire original daté, signé et adressé à l'adresse suivante :

Le richieste di pagamento dovranno essere redatte in un esemplare originale datato, firmato e inviato all'indirizzo seguente:

*Académie de France à Rome – Villa Médicis
Agent comptable
Viale della Trinità dei Monti, 1
00187 Roma
Italia*

NB : Le titulaire devra se conformer à la législation en vigueur pour la transmission de ses factures.
NB : Il titolare dovrà conformarsi alla legislazione in vigore per la trasmissione delle sue fatture.

Aucune facture ne pourra être mandatée si le montant facturé n'est pas reporté dans le bordereau décomposition du prix global forfaitaire (DPGF) de l'accord cadre et validé par voie d'avenant. De plus, le représentant de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis se réserve le droit de demander au titulaire tout justificatif supplémentaire qu'il estimera nécessaire au règlement des comptes.

Nessuna fattura potrà essere mandataria se l'ammontare fatturato non rientra nel dettaglio del prezzo globale forfettario (DPGF) dell'accordo quadro e convalidato mediante clausola aggiuntiva. In più, il rappresentante dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici si riserva il diritto di chiedere al titolare ogni giustificativo supplementare che riterrà necessario per il pagamento dei conti.

3. Paiement / Pagamento

Le paiement du marché sera effectué par virement administratif sur un compte bancaire.

Le délai de paiement est fixé à trente (30) jours à compter de la réception de la facture par l'Académie de France à Rome – Villa Médicis.

Il pagamento dell'appalto sarà effettuato mediante bonifico amministrativo su un conto bancario.

Il termine di pagamento è fissato a trenta (30) giorni a contare della ricezione della fattura dall'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici.

ARTICLE 10 – PENALITES ET RETENUES

ARTICOLO 10 – PENALITÀ E RITENUTE

L'application des pénalités ne fait pas obstacle à une décision de résiliation pour faute du titulaire. Conformément à l'article 32.3 du CCA, la résiliation du marché ne fait pas obstacle à l'exercice d'actions civiles ou pénales qui pourraient être intentées.

L'applicazione delle penalità non ostacola a una decisione di risoluzione per colpa del titolare. In conformità all'articolo 32.3 del CCA, la risoluzione dell'appalto non ostacola all'esercizio di azioni civili o penali che potranno essere intentati.

Les pénalités sont applicables sans que l'Académie de France à Rome – Villa Médicis n'ait à faire la preuve de l'étendue des dommages subis.

Le penalità sono applicabili senza che l'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici non debba dimostrare l'entità dei danni subiti.

Par dérogation aux dispositions de l'article 14.1 du CCA, les pénalités suivantes s'appliqueront,

sans mise en demeure préalable, dans le cadre de l'exécution des marchés subséquents et des bons de commande :

In deroga alle disposizioni dell'articolo 14.1 del CCA, le penalità seguenti si applicheranno, senza ingiunzione, nell'ambito degli appalti susseguenti e dei buoni d'ordine:

1. Pénalités de retard / Penalità di ritardo

1.1 Retard de remise de documents / Ritardo di consegna di documenti

Pour la transmission des documents demandés par écrit, un délai est fixé par l'Académie de France à Rome – Villa Médicis à maximum cinq (5) jours ouvrés et une pénalité de cinquante (50) euros par jour.

Per la trasmissione dei documenti richiesti per iscritto, il termine è fissato dall'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici a un massimo di cinque (5) giorni aperti e una penalità di cinquanta (50) euro per giorno.

2. Pénalités pour non-respect des dispositions du CCA et ses annexes / Penalità per il non rispetto delle disposizioni del CCA dei suoi annessi

En cas de manquement constaté dans le respect des dispositions du CCA, le titulaire pourra se voir appliquer une pénalité de cent (100) euros par manquement constaté sans mise en demeure préalable.

In caso di mancata constatazione nel rispetto delle disposizioni del CCA, il titolare potrà vedersi applicare una penalità di cento (100) euro per mancata constatazione senza preavviso di messa in mora.

3. Pénalités relatives au travail dissimulé / Penalità relative al lavoro dissimulato

Le non-respect des obligations du titulaire relatives au travail dissimulé entraînera l'application d'une pénalité forfaitaire de mille cinq cents (1500) euros.

Il non rispetto degli obblighi del titolare relativo al lavoro dissimulato comporterà l'applicazione di una penalità forfettaria di millecinquecento (1500) euro.

4. Retenues provisoires pour non remise de l'attestation d'assurance et pénalités pour non remise des attestations sociales et fiscales / Ritenute provvisorie per la non consegna dell'attestazione di assicurazione e penalità per la non consegna di attestati sociali e fiscali

En cas de non-production de l'attestation d'assurance prévue à l'article 12 du présent CCA, une retenue provisoire de deux cents (200) euros par jour calendaire de retard sera opérée sur les sommes dues au titulaire. Cette somme sera reversée au titulaire sur la facture qui suivra la réception du document par l'Académie de France à Rome – Villa Médicis.

In caso di non produzione dell'attestazione di assicurazione prevista all'articolo 12 del presente CCP, una ritenuta provvisoria di duecento (200) euro per ogni giorno di ritardo sarà sottratta sulle somme dovute al titolare. Questa somma sarà restituita al titolare sulla fattura che seguirà la ricezione del documento dall'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici.

En cas de non-production des attestations sociales et fiscales prévues à l'article 16 du présent CCP, une pénalité de deux cents (200) euros par jour calendaire de retard sera opérée sur les sommes dues au titulaire.

In caso di non produzione delle attestazioni sociali e fiscali previste all'articolo 16 del presente CCP, una penalità di duecento (200) euro per ogni giorno di ritardo sarà sottratta sulle somme dovute al titolare.

5.Cumul des pénalités /Cumulo delle penalità

Toutes les pénalités ci-dessus sont cumulables entre elles.

Tutte le penalità sopra riportate sono cumulabili tra loro.

ARTICLE 11 – ASSURANCE ET RESPONSABILITE **ARTICOLO 11 – ASSICURAZIONE E RESPONSABILITÀ**

1. Assurance responsabilité exploitation et civile professionnelle / Assicurazione di responsabilità civile e professionale

Dix (10) jours à compter de la notification du marché et avant tout commencement d'exécution des prestations, le titulaire doit justifier qu'il dispose d'une assurance responsabilité exploitation et civile professionnelle à l'égard des tiers et des personnels de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis en cas d'accident ou de dommages causés dans l'exécution de ses prestations, au moyen d'une attestation portant mention de l'étendue de la garantie, auprès de compagnies d'assurances notoirement connues et solvables.

Dieci (10) giorni a partire dalla notifica dell'appalto e prima di iniziare qualsiasi svolgimento delle prestazioni, il titolare deve giustificare che dispone di un'assicurazione di responsabilità civile e professionale verso terzi e del personale dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici, in caso di incidenti o danni causati nello svolgimento delle sue prestazioni, mediante un attestato che indichi la portata della garanzia presso compagnie di assicurazione notoriamente note e solvibili.

2. Responsabilité du titulaire vis-à-vis de ses intervenants / Responsabilità del titolare nei confronti dei suoi intervenienti

Il est expressément entendu que le titulaire demeure sous sa propre responsabilité (législation du travail, sécurité du travail, congé payés, déplacements).

È espressamente inteso che il titolare rimane sotto la propria responsabilità (legislazione del lavoro, sicurezza del lavoro, congedi pagati, trasferte).

Tout accident ou maladie pouvant l'affecter pendant la durée de l'accord cadre est entièrement prise en charge par le titulaire.

Ogni infortunio o malattia che possa interessarlo nel corso della durata dell'accordo quadro è interamente preso in carica dal titolare.

Le titulaire sera responsable des dommages de toute nature que lui-même ou son équipe aura occasionné aux biens qui lui sont ou non confiés, au personnel de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis ou à toute autre personne présente sur le site.

Il titolare sarà responsabile dei danni di qualsiasi natura che lui stesso o il suo staff avrà causato ai beni che gli sono o no affidati, al personale dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici o a ogni altra persona presente sul luogo.

Le titulaire prendra en charge la réparation des préjudices qu'il pourrait lui-même subir à l'occasion de l'exécution des prestations objet du présent marché et renonce à tout recours contre l'Académie de France à Rome – Villa Médicis. Il lui appartient de souscrire tout contrat d'assurance couvrant ces dommages.

Il titolare prenderà provvide al risarcimento dei danni che potrà subire lui stesso all'occasione dello svolgimento delle prestazioni oggetto del presente appalto e rinuncia a qualsiasi ricorso contro l'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici. È suo compito stipulare qualsiasi contratto di assicurazione che copra tali danni.

3. En cas de sinistre / In caso di sinistro

En cas de sinistre, le titulaire s'engage à avertir immédiatement le responsable de l'intendance de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis, avec copie au chef de service et au secrétaire général, et à lui confirmer sa déclaration par écrit dans les vingt-quatre (24) heures par courrier recommandé avec accusé de réception.

In caso di sinistro, il titolare s'impegna ad avvertire immediatamente l'intendente dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici, in copia al capo servizio e al segretario generale, e a confermare per iscritto la sua dichiarazione, entro le ventiquattro (24) ore tramite posta raccomandata con ricevuta di ritorno.

ARTICLE 12 - OBLIGATIONS DU TITULAIRE RELATIVES AU TRAVAIL DISSIMULE **ARTICOLO 12 – OBBLIGHI DEL TITOLARE RELATIVI AL LAVORO SOMMERSO**

Le titulaire atteste sur l'honneur que les prestations et/ou travaux nécessaires à l'exécution du présent marché seront effectués par des salariés employés régulièrement au regard de la législation du travail et de la sécurité sociale en vigueur et particulièrement au regard des articles L. 1221-10.

Il titolare attesta sull'onore che le prestazioni e/o i lavori necessari all'esecuzione del presente appalto saranno effettuati da lavoratori regolarmente impiegati secondo la legislazione del lavoro e della previdenza sociale in vigore e soprattutto riguardo gli articoli L. 1221-10

Le titulaire s'engage à communiquer à la personne publique, avant la notification du marché et, par la suite, tous les six mois jusqu'à la fin de l'exécution du marché, les documents visés à l'article D. 8222-5 du code précité à savoir :

Il titolare s'impegna a comunicare alla persona responsabile dell'appalto, prima della notifica dell'appalto, e in seguito, ogni sei mesi fino alla fine di esecuzione dell'appalto, i documenti indicati all'articolo d.8222-5 del codice sopra citato ovvero:

- Une attestation de fourniture de déclarations sociales émanant de l'organisme de protection sociale chargé du recouvrement des cotisations et des contributions sociales incombant au titulaire et datant de moins de six mois ;
un attestato di fornitura di dichiarazioni sociali provenienti dall'organismo di previdenza sociale incaricato del recupero dei contributi e dei contributi sociali spettanti al titolare e datato di meno di sei mesi;
- Une attestation sur l'honneur du titulaire du dépôt auprès de l'administration fiscale, à la date de l'attestation, de l'ensemble des déclarations fiscales obligatoires et le récépissé du dépôt de déclaration auprès d'un centre de formalités des entreprises lorsque le titulaire n'est pas tenu de s'immatriculer au registre du commerce et des sociétés ou au répertoire des métiers et n'est pas en mesure de produire un extrait de l'inscription au registre du commerce et des sociétés ou une carte d'identification justifiant de l'inscription au répertoire des métiers.

Un attestato sull'onore del titolare del deposito presso l'amministrazione fiscale, alla data dell'attestazione, dell'insieme delle dichiarazioni fiscali obbligatorie e la ricevuta di deposito di dichiarazione presso degli enti preposti laddove il titolare non fosse tenuto ad immatricolarsi al registro del commercio e delle società o al registro dei mestieri e non sia in grado di produrre un estratto d'iscrizione al registro di commercio e delle società o una carta d'identificazione giustificante l'iscrizione al registro dei mestieri.

Lorsque l'immatriculation du titulaire au registre du commerce et des sociétés ou au répertoire des métiers est obligatoire ou lorsqu'il s'agit d'une profession réglementée, l'un des documents suivants :

Nel caso in cui l'immatricolazione del titolare al registro del commercio e delle società, o al registro dei mestieri sia obbligatoria, o si tratti di una professione regolamentata, dovrà presentare uno dei documenti seguenti:

- Un extrait de l'inscription au registre du commerce et des sociétés (Kbis) ;
Un estratto dell'iscrizione al registro del commercio e delle società;
- Une carte d'identification justifiant de l'inscription au répertoire des métiers ;
Un certificato che giustifichi l'iscrizione al registro dei mestieri;
- Un devis, un document publicitaire ou une correspondance professionnelle, à condition qu'y soient mentionnés le nom ou la dénomination sociale, l'adresse complète et le numéro d'immatriculation au registre du commerce et des sociétés ou au répertoire des métiers ou à une liste ou un tableau d'un ordre professionnel, ou la référence de l'agrément délivré par l'autorité compétente ;
Un preventivo, un documento pubblicitario o una corrispondenza professionale, a condizione che siano menzionati il nome o la denominazione sociale, l'indirizzo completo o il numero di immatricolazione al registro di commercio e delle società, o un registro dei mestieri o una lista di un ordine professionale, o il riferimento dell'accredito rilasciato dall'autorità competente;
- Un récépissé du dépôt de déclaration auprès d'un centre de formalités des entreprises pour les personnes physiques ou morales en cours d'inscription.
Una ricevuta di deposito presso un centro preposto per persone fisiche o morali in corso di iscrizione.

Si le titulaire est établi ou domicilié à l'étranger, il remettra avant la notification du marché et tous les six mois jusqu'à la fin de son exécution :

Se il titolare è stabilito o domiciliato all'estero, consegnerà prima della notifica al mercato e ogni sei mesi fino alla fine della sua esecuzione:

- Un document mentionnant son numéro individuel d'identification attribué en application de l'article 286 ter du code général des impôts ; si le titulaire n'est pas tenu d'avoir un tel numéro, un document mentionnant son identité et son adresse ou, le cas échéant, les coordonnées de son représentant fiscal ponctuel en France ;
Documento recante il numero di identificazione individuale attribuito in applicazione dell'articolo 286 ter del codice generale delle imposte; se il titolare non è tenuto ad avere tale numero, un documento recante la sua identità e il suo indirizzo o, nel caso, le coordinate del suo rappresentante fiscale in Francia;
- Un document attestant la régularité de sa situation sociale au regard du règlement (CEE) n° 1408/71 du 14 juin 1971 ou d'une convention internationale de sécurité sociale ou, à défaut, une attestation de fourniture de déclarations sociales émanant de l'organisme français de protection sociale chargé du recouvrement des cotisations sociales incombant au titulaire et datant de moins de six mois.
Un documento attestante la regolarità della sua situazione sociale ai sensi del regolamento (CEE)n° 1408/71 del 14 giugno 1971 o di una convenzione internazionale di previdenza sociale o, in mancanza, un'attestazione di presentazione di dichiarazioni sociali da parte dell'organismo francese di previdenza sociale incaricato del recupero dei contributi sociali spettanti al titolare e risalenti a meno di sei mesi.

Lorsque l'immatriculation du titulaire à un registre professionnel est obligatoire dans le pays d'établissement ou de domiciliation, il remettra avant la notification du marché l'un des documents suivants :

Quando l'immatricolazione del titolare ad un registro professionale è obbligatoria nel paese di residenza o domiciliazione, egli consegnerà prima della notifica dell'appalto uno dei seguenti documenti:

- Un document émanant des autorités tenant le registre professionnel ou un document équivalent certifiant cette inscription ;
Un documento rilasciato dalle autorità di appartenenza ad un albo professionale o un documento equivalente che certifichi questa iscrizione;
- Un devis, un document publicitaire ou une correspondance professionnelle, à condition qu'y soient mentionnés le nom ou la dénomination sociale, l'adresse complète et la nature de

l'inscription au registre professionnel ;

Un preventivo, un documento pubblicitario o una corrispondenza professionale, a condizione che ci siano menzionati il nome o la denominazione sociale, l'indirizzo completo e la natura dell'iscrizione all'albo professionale;

- Pour les entreprises en cours de création, un document datant de moins de six mois émanant de l'autorité habilitée à recevoir l'inscription au registre professionnel et attestant de la demande d'immatriculation audit registre.

Per le imprese in corso di creazione, un documento risalente a meno di sei mesi, rilasciato dall'autorità abilitata a ricevere l'iscrizione all'albo professionale e attestante la richiesta d'immatricolazione al suddetto registro.

Lorsque le titulaire emploie des salariés pour effectuer une prestation de services d'une durée supérieure à un mois, une attestation sur l'honneur établie par ce titulaire, à la date de signature du contrat, certifiant de la fourniture à ces salariés de bulletins de paie comportant les mentions prévues à l'article R. 3243-3 du code du travail, ou de documents équivalents.

Qualora il titolare impieghi dei salariati per effettuare una prestazione di servizi di una durata superiore a un mese, un attestato sull'onore rilasciata da tale titolare, alla data della firma del contratto, che certifica la fornitura a tali impiegati di buste paga recanti le indicazioni previste all'articolo R. 3243-3 del codice del lavoro, o documenti equivalenti.

Les documents et attestations énumérés ci-dessus doivent être rédigés en langue française ou être accompagnés d'une traduction en langue française.

I documenti e le attestazioni elencati sopra devono essere redatti in lingua francese o essere accompagnati da una traduzione in lingua francese.

Quand le cocontractant emploie des salariés étrangers, il fournit :

Quando i contraenti impiegano dei lavoratori stranieri, fornisce:

- Une liste nominative de ces salariés comportant la date d'embauche, la nationalité du salarié, le type et le numéro d'ordre du titre valant autorisation de travail.

Una lista nominativa di questi lavoratori recante la data di assunzione, la nazionalità del lavoratore, il tipo e il numero d'ordine del titolo che convalida il permesso di lavoro.

Quand le cocontractant établi à l'étranger détache des salariés sur le territoire national pour l'exécution du marché, il fournit :

Quando il contraente stabilito all'estero distacca dipendenti sul territorio nazionale per l'esecuzione dell'appalto, fornisce:

- Une liste nominative des salariés étrangers soumis à autorisation de travail, comportant la date d'embauche, la nationalité du salarié, le type et le numéro d'ordre du titre valant autorisation de travail.

Una lista nominativa dei dipendenti stranieri con permesso di lavoro, recante la data di assunzione, la nazionalità del dipendente, il tipo e il numero del permesso di lavoro.

Le titulaire du marché s'engage à s'assurer que le sous-traitant auquel il a recours est régulièrement immatriculé, effectue ses déclarations sociales et fiscales obligatoires et emploie régulièrement son personnel au regard de la législation du travail et de la sécurité sociale en vigueur. Le titulaire s'engage à produire pour ses sous-traitants les mêmes documents que ceux qu'il est tenu de communiquer à la personne publique et selon la même fréquence.

In caso di ricorso a dei subappaltatori, il titolare dell'appalto s'impegna ad assicurare che il subappaltatore al quale ricorre è regolarmente immatricolato, effettua le sue dichiarazioni sociali e fiscali obbligatorie e impiega regolarmente il suo personale nell'ambito della legislazione del lavoro e della sicurezza sociale in vigore. Il titolare s'impegna a produrre per i suoi subappaltatori gli stessi documenti che è tenuto a comunicare alla persona pubblica e con la stessa frequenza.

Dans l'hypothèse où il s'avérerait que le titulaire, bien qu'ayant produit les documents visés à l'article D. 8222-5 du code du travail, a recours au travail dissimulé, la personne publique se réserve la possibilité de prononcer la résiliation du marché, sans avoir à verser une quelconque indemnité, et ce sous réserve que le recours au travail dissimulé soit avéré. A défaut pour le titulaire d'avoir mis fin aux pratiques litigieuses dans un délai de huit jours calendaires après réception d'une mise en demeure adressée par la personne publique et d'en avoir justifié, ou

d'avoir fourni toutes les explications permettant de démontrer qu'il n'existe pas de travail dissimulé. *Qualora risulti che il titolare, anche se ha prodotto i documenti stabiliti all'articolo D. 8222-5 del codice del lavoro, sia ricorso al lavoro dissimulato, la persona pubblica si riserva la possibilità di recedere dall'appalto, senza dover versare alcun indennizzo, e a condizione che il ricorso al lavoro occulto sia accertato. Qualora il titolare non abbia posto fine alle pratiche controverse entro otto giorni di calendario a seguito del ricevimento di un'intimazione da parte della persona pubblica e di aver fornito tutte le spiegazioni necessarie per dimostrare che non esiste lavoro sommerso.*

ARTICLE 13 – CONDITIONS DE RESILIATION DE L'ACCORD-CADRE **ARTICOLO 13 - CONDIZIONI DI RISOLUZIONE DELL'ACCORDO QUADRO**

1. Résiliation pour faute / Risoluzione per colpa

Sans qu'il soit dérogé au chapitre 6 des CCA, l'Académie de France à Rome – Villa Médicis se réserve le droit de résilier l'accord-cadre à l'égard du titulaire en cas de manquement à ses obligations contractuelles. Cette résiliation interviendra de plein droit, après mise en demeure restée infructueuse, sans préjudice du droit à indemnisation de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis en cas de faute.

Senza deroga al capitolo 6 del CCA, l'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici si riserva il diritto di recedere l'accordo quadro nei confronti del titolare in caso di inadempimento ai suoi obblighi contrattuali. Questa risoluzione interverrà a pieno titolo, dopo un'ingiunzione rimasta infruttuosa, fatto salvo il diritto all'indennizzo dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici in caso di colpa.

Sont notamment considérés comme fautifs :

Sono in particolare considerati come colpa:

- Des manquements graves et répétés (notamment des retards répétés, etc.) ;
 - Le non-respect des procédures de sécurité, définies au présent CCA ;
 - La déclaration d'être dans l'impossibilité de tenir ses engagements ;
 - La commission d'actes frauduleux au cours de l'exécution d'un accord-cadre ;
 - L'exclusion de la commande publique postérieurement à la conclusion de l'accord-cadre ;
 - Le montant des réductions ou des pénalités appliquées aux prestations exécutées pour une période donnée atteignant ou dépassant le montant de la rémunération prévue pour lesdites prestations pour la même période ;
 - La violation de la clause de confidentialité prévue au présent CCA.
-
- *L'esecuzione carente di uno o più appalti susseguenti;*
 - *Degli inadempimenti gravi e ripetuti (specialmente dei ritardi ripetuti, etc.)*
 - *Il non rispetto delle procedure di sicurezza definite al presente CCA;*
 - *La dichiarazione di essere nell'impossibilità di mantenere i propri impegni;*
 - *L'azione di atti fraudolenti in corso di svolgimento di un accordo quadro;*
 - *L'esclusione della commessa pubblica successiva alla conclusione dell'accordo quadro;*
 - *L'ammontare delle riduzioni o delle penalità applicate alle prestazioni svolte in un periodo stabilito pari o superiore la somma della retribuzione prevista per le suddette prestazioni per lo stesso periodo;*
 - *La violazione della clausola di confidenzialità prevista nel presente CCA.*

2. Résiliation pour motif d'intérêt general / Risoluzione per motivi di interesse generale

L'Académie de France à Rome – Villa Médicis se réserve le droit de résilier l'accord-cadre pour motif d'intérêt général à tout moment, moyennant le respect d'un préavis de deux (2) mois. La décision est envoyée au titulaire par lettre recommandée avec accusé de réception.

L'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici si riserva, in qualsiasi momento, il diritto di recedere l'accordo quadro per motivi di interesse generale rispettando il preavviso di due (2) mesi. La decisione è inviata al titolare tramite lettera raccomandata con ricevuta di ritorno.

ARTICLE 14 - DROIT APPLICABLE, LITIGES ET LANGUE
ARTICOLO 14 – DIRITTO APPLICABILE, LITI E LINGUA

Le Tribunal Administratif de Paris est seul compétent pour connaître des litiges qui naîtraient de l'exécution du présent marché.

Il Tribunale Amministrativo di Parigi è il solo ad avere giurisdizione sulle controversie che nascerebbero dall'esecuzione del presente appalto.

La langue applicable en exécution du présent accord-cadre et de ses marchés subséquents est la langue française.

La lingua applicabile in esecuzione del presente accordo quadro e dei suoi appalti susseguenti è la lingua francese.

ARTICLE 15 - DEROGATIONS AUX CCA
ARTICOLO 15 – DEROGHE AI CCA

L'article 3.4 du CCP déroge à l'article 3.7.2 du CCAG-PI.

L'article 4.1 du CCP déroge à l'article 4.1 du CCAG-PI.

L'article 6.9 du CCP déroge aux articles 5.1.1 et 32.2 du CCAG-..

L'articolo 3.4 del CCP è in deroga all'articolo 3.7.2 del CCAG-PI.

L'articolo 4.1 del CCP è in deroga all'articolo 4.1 del CCAG-PI.

L'articolo 6.9 del CCP è in deroga agli articoli 5.1.1 e 32.2 del CCAG-.